

Gen

Chapter 17

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־יְהוָה וַיֵּלֶא שָׁנִים וְתִשַׁע שָׁנָה תִשְׁעִים בֶּן־אַבְרָם וַיְהִי 1
-和-说 亚伯兰 向 耶和華 -和-显现 年 -和-九 年 九十 儿子- 亚伯兰 -和-是
H0559 H0087 H0413 H3068 H7200 H8141 H8672 H8141 H8673 H0087 H1961
אֵלָיו אָנֹכִי אֱלֹהֵי שָׁמַיִם הַתְּהַלְלֶנּוּ לְפָנָי וְהָיָה תְּמִימִם:
完全 的 -和-是 -向-面前-我的 行走 全能 的 神 我 向-他
H8549 H1961 H6440 H1980 H7706 H0410 H0589 H0413

亚伯兰年九十九岁的时候，耶和華向他显现，对他说：「我是全能的神。你当在我面前作完全人，

וְאֶתְנַה וְבֵינֵינוּ בֵּינֵינוּ וְאֶתְנַה וְבֵינֵינוּ בֵּינֵינוּ 2
非常 -在-非常 -你 -和-增多 -和-之间-你 之间-我 约-我的 -和-给
H3966 H3966 H0853 H0996 H0996 H1285 H5414

我就与你立约，使你的后裔极其繁多。」

וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פְּנֵי וַיְדַבֵּר אֵתְּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: 3
-和-俯伏 在 亚伯兰 -和-说话 脸-他的 在 非常 向-说 神 与-他 -和-说话 脸-他的 在 亚伯兰 -和-俯伏
H0559 H0430 H0854 H1696 H6440 H0087 H5307

亚伯兰俯伏在地；神又对他说：「

אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אֵתְּךָ וְהָיָה לְאָב לְהַמּוֹן גּוֹיִם: 4
我 看哪 约-我的 与-你 约-我的 看哪 我 与-你 约-我的 看哪 我 与-你 约-我的 看哪 我
H0001 H1961 H0854 H1285 H2009 H0589

我与你立约：你要作多国的父。

וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שְׁמֵךְ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֵךְ אַבְרָם אֲבִי הַמּוֹן 5
-和-不 被称 再 - 名-你的 亚伯兰 名-你的 -和-是 亚伯兰 名-你的 众多- 父亲- 因为 亚伯拉罕 名-你的 众多-
H0001 H0085 H8034 H1961 H0087 H8034 H0853 H5750 H7121 H3808
גּוֹיִם נָתַתִּיךָ: 6
给了-你 国
H5414

从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。

וְהִפְרֵתִי וְאֶתְּךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנּוּ יֵצְאוּ: 6
-和-使繁多 -你 -和-使繁多 -你 非常 -在-非常 非常 -和-给了-你 非常 从-你 出来
H3318 H4428 H5414 H3966 H3966 H0853 H6509

我必使你的后裔极其繁多；国度从你而立，君王从你而出。

וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינֵינוּ וּבֵינֵינוּ וְנִתְּנָה וּבֵינֵינוּ וְנִתְּנָה לְדֹרֹתָם 7
-和-立 约-我的 - 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的 约-我的
H1755 H2233 H0996 H0996 H0996 H1285 H0853
לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וְנִתְּנָה אַחֲרָיְךָ:
-向-约- 永远 -向-是 向-你 向-神 向-你 向-你 向-你 向-你 向-你
H2233 H0430 H1961 H5769 H1285

我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约，作永远的约，是要作你和你后裔的神。

וַנְתַּתֵּנִי וְלִזְרַעְךָ וְאַחֲרָיֶךָ וְאֶת אֶרֶץ מִגְרִיֶּךָ אֶת-כָּל-אֶרֶץ 8
 -和-给了 向-你 和-向-后裔-你的 之后-你 地- 寄居-你的 所有- 地-

H0776 H3605 H0853 H4033 H0776 H0853 H2233 H5414
 כָּנְעַן לְאֻחָזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:
 迦南 向-产业- 永远 和-是 向-他们 向-神

我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔永远为业，我也必作他们的神。」

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאֵתָהּ אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ 9
 -和-说 向 神 亚伯拉罕 和-你 约-我的 遵守 你 和-后裔-你的

H2233 H0085 H0413 H0430 H0559 H1755
 לְדֹרֹתָם: אַחֲרָיֶךָ
 向-世代-他们的 之后-你

神又对亚伯拉罕说：「你和你的后裔必世世代代遵守我的约。」

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרָיֶךָ הַמּוֹל 10
 这 约-我的 那 遵守 之间-我 和-之间-你们 和-之间 后-裔-你的 之后-你 受割礼

H2233 H0996 H0996 H0996 H8104 H1285 H2063
 לְכֶם כָּל-זָכָר:
 向-你们 所有- 男子

你们所有的男子都要受割礼；这就是我与你们并你们的后裔所立的约，是你们所当遵守的。

וְנִמְלְתֶם אֶת בָּשָׂר עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: 11
 -和-割礼 - 肉- 包皮-你们的 和-是 向-记号- 约 之间-我 和-之间-你们

H0996 H0996 H1285 H0226 H1961 H6190 H1320 H0853
 וּבְיָמֵי יְמִים וְיָמוֹל לְכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלֵד בְּיַת 12
 日 八- 受割礼 受割礼 生于- 向-你们 所有- 男子 向-世代-你们的 生于- 家

你们都要受割礼；这是我与你们立约的证据。

וּמְקֻנָּת־כֶּסֶף בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא: 12
 -和-买来的- 银子- 从-所有- 儿子- 外人 那 不 从-后裔-你的 他

你们世世代代的男子，无论是家里生的，是在你后裔之外用银子从外人买的，生下来第八日，都要受割礼。

וְהַמּוֹל וְהַמּוֹל יְמֹל וְיָלֵד בֵּיתָךְ וּמְקֻנָּת וְכֶסֶף וְהָיְתָה בְּרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם 13
 受割礼 受割礼 生于- 家-你的 和-买来的- 银子-你的 和-是 约-我的 在-肉-你们的

H1320 H1285 H1961 H3701 H4736 H3211 H3117 H8083
 לְבְרִית עוֹלָם:
 向-约- 永远

你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约就立在你们肉体上作永远的约。

וְעֶרְל־זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמוֹל אֶת-בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ 14
 -和-未受割礼的 男子 那 不 受割礼 肉- 包皮-他的 和-被剪除 那-灵魂

H5315 H3772 H6190 H1320 H0853 H3808 H2145 H6189
 הַהוּא הַמְעֵמִיהָ אֶת-בְּרִיתִי הִפְרָה: 14
 -那-那个 从-民-她的 约-我的 破坏了

但不受割礼的男子必从民中剪除，因他背了我的约。」

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֲבִרְהָם שְׂרֵי אֲשֶׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא שְׁמָהּ שְׂרֵי כִי
-和-说 神 向 亚伯拉罕 撒莱 妻子-你的 不 称 名-她的 撒莱 因为
H0559 H0430 H0413 H0085 H8297 H0802 H3808 H7121 H0853 H8034 H8297

שָׂרָה שְׁמָהּ:
撒拉 名-她的
H8283 H8034

神又对亚伯拉罕说：「你的妻子撒莱不可再叫撒莱，她的名要叫撒拉。」

וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן וְהִיְתָה לְגוֹיִם מֶלְכֵי
-和-祝福 -和-也 给了 从-她 向-你 儿子 和-祝福-她 和-是 王-
H1288 H0853 H1571 H5414 H1961 H1288 H4428

עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִי:
民 从-她 是
H1961

我必赐福给她，也要使你从她得一个儿子。我要赐福给她，她也要作多国之母；必有百姓的君王从她而出。」

וַיִּפֹּל אֲבִרְהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֹבֵן מֵאָה שָׁנָה
-和-俯伏 在 脸-他的 和-笑 和-说 和-心-他的 那-向-儿子- 百- 年
H5307 H0085 H6440 H6711 H0559 H3205 H8141 H8673 H1323 H8283 H3205

וַיִּלְדַּ וְאִם־שָׂרָה הָבַת־תְּשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
被生 -和-若 撒拉 -那-女儿- 九十 年 生
H3205 H8283 H1323 H8673 H8141 H3205

亚伯拉罕就俯伏在地喜笑，心里说：「一百岁的人还能得孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生养吗？」

וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ וַיִּשְׁמַעֲלָ יְחִיָּה לְפָנָיִךְ:
-和-说 亚伯拉罕 向 那-神 惟愿 以实玛利 活 向-面前-你的
H0559 H0085 H0413 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

亚伯拉罕对神说：「但愿以实玛利活在你面前。」

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲכֹל־שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלְדָת לְךָ בֶּן וְקִרְאתָ אֹתָ־שְׁמוֹ
-和-说 神 确实 撒拉 妻子-你的 生 向-你 儿子 和-呼叫 名-他的
H0559 H0430 H0061 H8283 H0802 H3205 H7121 H0853 H8034

וַיִּצְחַק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו:
以撒 和-立 约-我的 与-他 约- 永远 他的-后裔-向- 之后-他
H3327 H0853 H1285 H0854 H1285 H5769 H2233

神说：「不然，你妻子撒拉要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我要与他坚定所立的约，作他后裔永远的约。」

וְלִישְׁמַעֲלָ שָׁמַעְתִּיךָ וְהִנֵּה בְרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֹד
-和-向-以实玛利 听见-你 看哪 祝福了 他 和-使繁多 他 和-增多 他 -在-非常
H3458 H8085 H2009 H1288 H0853 H6509 H0853 H8034 H3966

מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנָתַתִּי לְךָ לְגוֹי גָּדוֹל:
非常 十二 十 首领 生产 和-给-他 和-国 大的
H3966 H8147 H6240 H3205 H5414

至于以实玛利，我也应允你：我必赐福给他，使他昌盛，极其繁多。他必生十二个族长；我也要使他成为大国。」

וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים אִתְּ וַיִּצְחַק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה 21
 -和- 约-我的 立 与 撒 那 生 向-你 撒拉 向-那-时候 那-这个
[H2088](#) [H4150](#) [H8283](#) [H3205](#) [H3327](#) [H0854](#) [H1285](#) [H0853](#)

בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:
 -在-那-年 -那-下一个
[H0312](#) [H8141](#)

到明年这时节，撒拉必给你生以撒，我要与他坚定所立的约。」

וַיִּכַּל וַלְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: 22
 -和-完成 -向-说话 与-他 -和-上升 神 -从-在 亚伯拉罕
[H3615](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0430](#) [H0085](#)

神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת־כָּל־עַרְלֹתָם 23
 -和-拿 亚伯拉罕 - 以实玛利 儿子-他的 -和- 所有- 生于- 家-他的 所有- 和- 包皮-他们的
[H3947](#) [H0085](#) [H0853](#) [H3458](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3211](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6190](#) [H1320](#) [H0853](#)

מִקְנָתוֹ כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשׁוֹ בֵית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בָּשָׂר עַרְלֹתָם
 买来的- 他的- 所有- 男子 在-人- 家- 亚伯拉罕 和-割礼 肉- 包皮-他们的
[H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H2145](#) [H0376](#) [H0085](#) [H0853](#) [H1320](#) [H0853](#) [H6190](#)

בַּעֲצֻם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:
 -在-正- 那-日 那-这个 如同-那 说话 与-他 神
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1696](#) [H0854](#) [H0430](#)

正当那日，亚伯拉罕遵着神的命，给他的儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，是用银子买的，都行了割礼。

וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עַרְלֹתוֹ: 24
 -和-亚伯拉罕 儿子- 九十 和-九 年 在-受割礼-他 肉- 包皮-他的
[H0085](#) [H8673](#) [H8672](#) [H8141](#) [H1320](#) [H6190](#)

亚伯拉罕受割礼的时候年九十九岁。

וַיִּשְׁמַעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת־בָּשָׂר עַרְלֹתוֹ: 25
 -和-以实玛利 儿子-他的 儿子- 十三- 十 年 在-受割礼-他 肉- 包皮-他的
[H3458](#) [H7969](#) [H6240](#) [H8141](#) [H0853](#) [H1320](#) [H6190](#)

他儿子以实玛利受割礼的时候年十三岁。

בַּעֲצֻם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוּל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֵאל בְּנוֹ:
 -在-正- 那-日 那-这个 受割礼了 亚伯拉罕 和-以实玛利 儿子-他的
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0085](#) [H3458](#)

正当那日，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。

וְכָל־אִנְשׁוֹ בֵיתוֹ יָלִיד בֵּית וּמִקְנָתוֹ כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־יָכָר נִמְלָו 27
 -和-所有- 人- 家-他的 生于- 家 和-买来的- 银子 从-与 儿子- 外人 受割礼了
[H0376](#) [H3605](#) [H3211](#) [H4736](#) [H3701](#) [H0854](#) [H5236](#)

אִתּוֹ:
 与-他
[H0854](#)

家里所有的人，无论是在家里生的，是用银子从外人买的，也都一同受了割礼。